ENCICLOPEDIA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

ENCICLOPEDIA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Anuario del Instituto Cervantes 2008

Humberto López Morales Coordinador

Instituto Cervantes

español Santillana

© 2009, Instituto Cervantes
Libreros, 23. 28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Alcalá, 49. 28014 Madrid
Correo electrónico: informacion@cervantes.es
http://www.cervantes.es/

Consejo de Redacción:
Carmen Caffarel Serra, Directora del Instituto Cervantes
Fernando Magro Fernández, Secretario General del Instituto Cervantes
Francisco Moreno Fernández, Director Académico del Instituto Cervantes
Rufino Sánchez García, Director de Cultura del Instituto Cervantes
Manuel Rico Rego, Director del Gabinete de Dirección del Instituto Cervantes

Editor: José María Martínez

Coordinadora editorial: Rebeca Gutiérrez Rivilla

© 2009, Santillana

Proyecto gráfico: Carrió/Sánchez/Lacasta

Fotografías: F. Ontañón; GOYENECHEA; David Jiménez; J. Algarra; J. I. Medina; J. M.ª Escudero; J. V. Resino; Krauel; M. Barcenilla; Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi); ORONOZ; Prats i Camps; S. Enríquez; A. G. E. FOTOSTOCK/Klaus Lang, Jeff Greenberg, Bartomeu Amengual, Jean du Boisberranger, Glamour International; ABB FOTÓGRAFOS; ALBUM/ESTABLECIMIENTOS FILMADORES ARGENTINOS, akg-images/L. M. Peter, FIRST LOOK; CORDON PRESS/CORBIS/ Hemis/Bertrand Gardel, Sandy Felsenthal, Reuters/Ahmad Masood, Richard Cohen, Ann Johansson, TopFoto/Longhurst, Madeleine Lenke, Bettmann, José Luis Pelaez, Inc., Julius, Blend Images/José Luis Pelaez, Inc., David M. Grossman/ The Image Works/TopFoto, The Image Works/TopFoto/Jeff Greenberg, The Image Works/TopFoto/Bob Daemmrich, The Image Works/TopFoto/Sean Sprague, CuboImages/Lee Frost/Robert Harding, Blend Images/Jon Feingersh; COVER; EFE/USCG fireman gregory wald, Manuel H. de León, David de la Paz, Zayra Morales, Julián Martín, J. J. Guillén, John Watson-Riley, Pedro Portal, Mayra Cuevas, Carol Pratt; EFE/SIPA-PRESS/A. Cavalli; EUROPA PRESS REPORTAJES; GETTY IMAGES SALES SPAIN/WireImage/Arnold Turner, Alexander Tamargo, AFP/Gabriel Bouys, Alexander Sibaja, NBAE/Ray Amati, David McNew; ISTOCKPHOTO; PRISMA ARCHIVO FOTOGRÁFICO/Ramón Camí, Leemage; SEIS X SEIS; BIBLIOTECA CENTRAL, BARCELONA; BIBLIOTECA NACIONAL, MADRID; EDISTUDIO; Instituto Cervantes; SERIDEC PHOTOIMAGENES CD/DigitalVision; ARCHIVO SANTILLANA

ISBN Santillana: 978-84-934772-1-9
ISBN Instituto Cervantes: 978-84-88252-90-6
NIPO: 503-08-018-4
Depósito legal:
Impreso en España - Printed in Spain

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y ss. del Código Penal).

Índice de contenidos

Estados Unidos: presente y futuro del español 19
Carmen Caffarel Serra

Estados Unidos Hispanos 23
Eduardo Lago
Crecimiento demográfico y lingüístico
El español como territorio de afirmación y resistencia
Lengua materna, lengua extranjera, lengua fronteriza
Configuración de un nuevo mapa nacional
Nación hispana: lengua y cultura

Nuestra Enciclopedia 27
Humberto López Morales

I LAS PRIMERAS HUELLAS HISPANAS

Introducción: presencia histórica de lo hispano 31
Humberto López Morales

La Florida y el suroeste americano 32
Nicolás Toscano
Introducción
Los nuevos territorios: jornadas, asentamientos y leyes
Década I: 1512-1522
Década II: 1522-1532
Década III: 1532-1542
Década IV: 1542-1552
Década V: 1552-1562
Década VI: 1562-1572
Década VII: 1572-1582
Década VIII: 1582-1592
Década IX: 1592-1602
Década X: 1602-1612
Década XI: 1612-1622

La Florida y el suroeste: letras de la frontera norte . . . 56
Raquel Chang-Rodríguez
Introducción
La Florida
Álvar Núñez Cabeza de Vaca, *Relación* (1542)
Pedro Menéndez de Avilés, *Cartas* (1555-1574)
Alonso Gregorio de Escobedo, *La Florida* (c. 1600)
Inca Garcilaso de la Vega, *La Florida del Inca* (1605)
La Nueva México
Fray Marcos de Niza, *Relación del descubrimiento de las siete ciudades* (1539)
Pedro de Castañeda de Nájera, *Relación de la jornada de Cíbola* (c. 1560-1565)
Gaspar Pérez de Villagrá, *Historia de la Nueva México* (1610)

La Luisiana 75
José Antonio Samper y Clara Eugenia Hernández
La emigración canaria
Los canarios en Luisiana

II LA DEMOGRAFÍA HISPÁNICA EN SUELO NORTEAMERICANO

Introducción a la demografía hispánica en los Estados Unidos 83
Humberto López Morales y Carlos Domínguez

Los grupos migratorios Humberto López Morales
Origen de los grupos migratorios
Tipos de inmigrantes
Lugares de destino de los inmigrantes
Demografía hispana en los Estados Unidos

La demografía hispánica en cifras Carlos Domínguez
Introducción
Características de la población en los Estados Unidos
Inmigrantes

Población de minorías
Población hispana según su origen
Distribución geográfica de la población hispana
Características económicas de la población hispana
Integración de la población hispana en el mercado laboral
Nivel educativo de la población hispana
El idioma
Conclusiones

Los mexicanos 104
Carmen Silva Corvalán y Andrew Lynch
La población mexicana y méxico-americana
Español frente a inglés
Aspectos socioeconómicos

Los cubanos 112
Humberto López Morales
Las diferentes olas migratorias
El comienzo de la inmigración cubana
Los 'vuelos de la libertad'
El episodio de Camarioca
1980: el éxodo de Mariel
La década de los noventa: los 'balseros'
La inmigración cubana, hoy
Los asientos poblacionales
El poder económico
La educación
La cohesión cultural

Los dominicanos 124
Orlando Alba y Franklin Gutiérrez
Introducción
Precisiones demográficas
¿Dónde residen los dominicanos en los Estados Unidos?
Situación socioeconómica de los dominicanos en los Estados Unidos
Nivel de educación
Las organizaciones comunitarias
La cultura popular
Grupos folclóricos
Desfiles y festivales

Otros países de ámbito hispánico 135
Andrew Lynch
Introducción
Los salvadoreños
Los guatemaltecos
Los hondureños
Los nicaragüenses
Los colombianos
Los ecuatorianos
Los peruanos
Los venezolanos
Los argentinos

El caso de Puerto Rico 140
Amparo Morales
Introducción
Las oleadas migratorias
Asentamientos
El norte y medio oeste
El sur
Distribución actual de los puertorriqueños en los Estados Unidos
Estructura laboral
Ingresos
Niveles de pobreza
Ocupaciones
La educación
Índices educativos
Educación según zonas de residencia
Diferencias generacionales
Los puertorriqueños en el sistema educativo estadounidense
La cultura
Representación cívica y cultural
Actividades culturales

Un microcosmos hispano: la ciudad de Chicago 161
Mario Andino López
Introducción
Separación
Censo de 1990
Las leyes inmigratorias
Grupos étnicos
Liderazgo
Censos
Hoy
El futuro

III EL ESPAÑOL DE LOS ESTADOS UNIDOS

Caracterización del español patrimonial 179
Francisco Moreno Fernández
Introducción
Historia y geografía del español patrimonial de los Estados Unidos
Los siglos XVI y XVII: las bases lingüísticas
El siglo XVIII: la expansión geográfica
El siglo XIX: la llegada del inglés

Caracterización del español patrimonial de los Estados Unidos
El componente español de España
El componente criollo
El componente indígena
El componente inglés
Geografía lingüística del español patrimonial
Conclusión

Dialectología hispánica de los Estados Unidos 200
Francisco Moreno Fernández
Introducción
Constitución de los dialectos hispánicos de los Estados Unidos
Las variedades del español y su distribución en el espacio estadounidense
La variedad méxico-estadounidense o chicana
La variedad puertorriqueña, nuyorricana o exterior
Otras variedades
La variedad cubano-estadounidense
La variedad centroamericana-estadounidense
Los dialectos patrimoniales
Las hablas del sur de los Estados Unidos
El judeoespañol
La dimensión sociolingüística de los dialectos hispánicos
Dialectos caducos y dialectos emergentes
La presencia del inglés en los dialectos hispánicos
Conclusión

El llamado *espanglish* 222
Ricardo Otheguy
Introducción
Español culto y español popular
El factor ideológico y el nombre de las lenguas
La lengua de pocos nietos
El localismo del español popular
Léxico localista del español popular
¿Se entiende el léxico del español popular?
Léxico de origen extranjero en el español popular
Significados locales en el español popular
Morfología local del español popular
El vocabulario de los hispanohablantes norteamericanos
La fraseología del español popular
Distinguir entre el sistema y su uso, la lengua y el habla
La sintaxis del español popular
La pérdida o desaparición de recursos y mecanismos sintácticos
La ampliación en el uso de procesos sintácticos ya existentes
Otras peculiaridades sintácticas
La hibridación sintáctica y el término *espanglish*
La teoría lingüística y el español popular de los Estados Unidos
¿El nombre de una manera de hablar?
Consecuencias
Resumen

IV 'LATINOS' E HISPANOHABLANTES: GRADOS DE DOMINIO DEL ESPAÑOL

Mexicanos 247
Carmen Silva Corvalán, Andrew Lynch, Patricia MacGregor y Kim Potowski

Monolingüismo Andrew Lynch
Español
Inglés

Bilingüismo Carmen Silva Corvalán y Andrew Lynch
Usos y dominios
Las zonas fronterizas
Las grandes urbes
¿Nuevas tendencias?
Resultados lingüísticos: el continuo de competencia bilingüe
Rasgos léxicos
Rasgos morfosintácticos
La estructura oracional y los marcadores de discurso
Los pronombres clíticos verbales
La oposición *ser-estar* con predicados adjetivales
El sistema verbal
Conclusión

La alternancia de códigos Carmen Silva Corvalán y Kim Potowski
Introducción
Restricciones gramaticales sobre el cambio de códigos
Motivos comunicativos del cambio de códigos
Actitudes hacia el cambio de códigos

Creencias y actitudes Carmen Silva Corvalán y Patricia MacGregor
Cuestionarios sobre actitudes
Cuestionarios A y B
Cuestionario C
Cuestionario D
Tendencias recientes
Conclusión

Puertorriqueños 284
Amparo Morales
Usos, dominios, resultados
Interacción lingüística
Repertorios lingüísticos
Patrones comunicativos
Dominios
La casa
El trabajo
La escuela
La iglesia
Diferencias por sexo
El español hablado por los puertorriqueños en los Estados Unidos
Características lingüísticas
Sintaxis
Uso verbal en la estructura narrativa
Variación modal
Expresión de sujeto pronominal
Formas impersonales
Preposiciones
Frases nominales sujeto
Influencias interdialectales
Léxico
Alternancia de códigos
Bilingüismo y alternancia de códigos
Motivaciones de la alternancia
Tipos de alternancia
Conclusión
Creencias y actitudes
Actitudes hacia el inglés y el español
Actitudes hacia la identidad nacional
Actitudes hacia la educación bilingüe
Actitudes hacia la alternancia de códigos

Cubanos 311
Humberto López Morales
Monolingüismo
Español
Inglés
Hacia el bilingüismo
Usos, dominios, resultados
Ámbitos de uso: los interactivos
La familia
El barrio, los vecinos
Las actividades sociales
El círculo laboral
Los estudios
Las actividades religiosas
Un ámbito transicional: el ocio cultural
La lectura de libros
Las canciones
Los medios de comunicación
La prensa
La radio
La televisión
Observaciones finales
El contacto lingüístico
Préstamos
Calcos
Transferencias
Ser y *estar*
Gerundios con valor nominal
Ausencia de actualizador nominal
Inestabilidad preposicional
Ausencia de concordancia de género y número
Clíticos sin concordancia
Orden de las palabras
Convergencias
Convergencias léxicas
Convergencias sintácticas
Alternancias
Alternancias léxicas
Alternancias sintácticas
Creencias y actitudes
Creencias y actitudes hacia el español
Creencias y actitudes hacia el inglés
Creencias y actitudes hacia el bilingüismo
Consideraciones finales

Dominicanos 357
Orlando Alba
Monolingüismo
Español
Inglés
Usos, dominios, resultados
Bilingüismo equilibrado o desequilibrado
El español dominicano en los Estados Unidos
Fenómenos fonéticos
La /d/ intervocálica postónica
Las líquidas /r/ y /l/
La /s/ final de sílaba y de palabra
Fenómenos morfológico-sintácticos
Empleo constante del pronombre delante del verbo
Pronombres antepuestos a formas verbales no finitas
No inversión del orden sujeto-verbo en la interrogación
Doble negación
Fenómenos léxicos

Alternancia de códigos
Creencias y actitudes hacia el español dominicano

Otras procedencias 382
Andrew Lynch
Introducción
Salvadoreños
Guatemaltecos
Colombianos
La diversidad panhispánica: el caso de Miami

El español isleño 390
José Antonio Samper y Clara Eugenia Hernández
Introducción
Características generales
Rasgos fónicos
El vocalismo
El consonantismo
Otros fenómenos consonánticos
Rasgos morfológicos y sintácticos
El léxico
El español isleño como lengua vestigial
Reducción de la morfología verbal
Reducción de la morfología nominal
Reducción de preposiciones
Reducción de la complejidad sintáctica
Empleo de *tener* con valor existencial
Eliminación del artículo
Uso de pronombres sujeto redundantes
Confusión en el uso de *ser* y *estar*
Uso del gerundio donde el español exige infinitivo
Calcos en los numerales compuestos
Construcciones con *para atrás (patrás)*
Usos pronominales
Infinitivos con sujetos nominales
La alternancia de códigos en el español isleño
A modo de conclusión

Los hispanos de etnicidad mixta 410
Kim Potowski

V LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

El uso del español en la enseñanza. La educación bilingüe
Ofelia García 417
Los antecedentes
La segunda mitad del siglo XX

La enseñanza del español como lengua extranjera 423
Ofelia García
Los comienzos
Entran los hispanohablantes
Aumentos y desfases
El futuro

La enseñanza del español en cifras 429
Carlos Domínguez
Introducción
Número de alumnos por nivel en las escuelas estadounidenses
Los programas de lengua extranjera en el sistema educativo norteamericano
Programas de inmersión
La enseñanza de lenguas extranjeras en la educación superior
Presencia del Ministerio de Educación y Ciencia español en los Estados Unidos
Oficinas
Secciones españolas
Escuela Internacional de las Naciones Unidas (UNIS)
Programa de Estudios Internacionales (PEI) en Miami
Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas
Programa de Profesores Visitantes
Programa de Auxiliares de Conversación en los Estados Unidos
Programa de Academias Internacionales Españolas (ISAS)
La presencia del Instituto Cervantes en los Estados Unidos
Instituto Cervantes de Nueva York
Instituto Cervantes de Chicago
Instituto Cervantes de Albuquerque
Instituto Cervantes de Seattle
La enseñanza del español en los Estados Unidos por parte de instituciones hispanoamericanas
Academias de idiomas y otros centros de estudios privados
Conclusión

VI DEPARTAMENTOS UNIVERSITARIOS, HISPANISTAS, ASOCIACIONES E INSTITUCIONES CULTURALES

La universidad norteamericana: departamentos de español, grandes figuras del hispanismo y asociaciones e instituciones culturales 451
Gerardo Piña Rosales
Departamentos de español
Grandes figuras del hispanismo
Asociaciones e instituciones culturales

La Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP)
The Modern Language Association (MLA)
La Hispanic Society of America
The Spanish Institute
La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
El Instituto Cervantes: Nueva York, Chicago, Albuquerque y Seattle
El Centro Cultural Español de Miami
El Centro Rey Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York (NYU)
Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU)
Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos (CEPI)
Fundación Cultura Hispánica de los Estados Unidos

VII LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

La prensa escrita 473
Alberto Gómez Font
Estado actual
El buen uso del español en la prensa de los Estados Unidos
Principales empresas editoras de diarios en español en los Estados Unidos
Principales diarios en español en los Estados Unidos
Principales revistas en español en los Estados Unidos
Otros diarios y semanarios en español en los Estados Unidos

La radio hispana en los Estados Unidos 482
Marcos Miranda y Elinet Medina
Introducción
Comienzos y expansión
Emisoras y cadenas
Cadena Radio Centro
CNN en Español Radio
Entravisión Radio
Hispanic Broadcasting Corporation/Univisión Radio
El caso de Miami
WQBA 1140 AM
Redes radiofónicas nacionales e internacionales
Hispanic Radio Network
Internationl Broadcasting Bureau
La Voz de América
Radio Martí
Otras estaciones de radio
Red del sistema de transmisiones en español
Locutores de la radio hispana en los Estados Unidos

La televisión 497
Olga Connor
Introducción
Dos décadas vitales: los ochenta y los noventa
Univisión: la cadena gigante
Telemundo: la cadena que produce contenidos
MegaTV: a escala nacional
DIRECTV, Inc.

Los libros y manuales de estilo 505
Alberto Gómez Font
Introducción
Manuales generales
Manuales de medios de comunicación
Hacia un acuerdo general

La ciberhabla juvenil en los Estados Unidos 512
Jorge Ignacio Covarrubias
Propósito y mecánica
Características del discurso juvenil en los nuevos medios de comunicación
Desconocimiento o desprecio de la ortografía
Abreviaciones
Puntos suspensivos
Unos grafemas sustituyen a otros
Ausencia de acentos
Presencia de la oralidad
Fuga de letras en el interior de una palabra
Reiteración de palabras, letras o signos
Acortamiento al final de las palabras
Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas
Signos de interrogación y admiración solamente al cierre
Simplificación de los dígrafos
Aféresis: supresión de algún sonido al principio de un vocablo
Cambio de código
Frases breves
Las mayúsculas a modo de grito
Onomatopeyas
Emoticonos
Uso incorrecto de los signos de puntuación
Alargamiento de palabras, epéntesis o añadido de algún sonido dentro de un vocablo
Vocabulario limitado
Alternación de mayúsculas y minúsculas
Fragmentación de frases y oraciones
Grafía fonética
Descoyuntamiento sintáctico
Incorporación de préstamos
Vocativos (función apelativa)
Espaciado de palabras

Fusión de palabras
Acrónimos y maxiabreviaturas
Recurso alfanumérico y sustitución de letras por números y signos
Supresión de la *h*
'Rebús' o uso del sonido de los números o signos para representar sílabas
Interjecciones
Imperativos (en función apelativa)
Estilo entrecortado, telegráfico
Función fática
Irreverencia
Uso de signos en vez de palabras
Caligrama
Conclusiones
Consideraciones generales
¿Estilo propio? ¿Lenguaje propio?
Lo visual y lo textual

VIII LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA LEGISLACIÓN ESTADOUNIDENSE

La lengua española y la legislación estadounidense . . . 541
Leonel Antonio de la Cuesta
La situación en los siglos XX y XXI
La inmigración hispana en los Estados Unidos
La batalla de Miami
Los orígenes y desarrollo del English Only a nivel nacional
El idioma oficial en las constituciones estatales
El English Plus
La política lingüística a nivel local y privado
Las fuerzas políticas en conflicto
Balance y saldo

IX ACTIVIDADES CULTURALES

Revistas literarias: desde los orígenes al presente 553
Víctor Fuentes
Introducción
Las primeras publicaciones
Los comienzos de un nuevo siglo
Los años sesenta y los setenta
Los años finales del siglo XX y principios del XXI
Las revistas electrónicas

Mexicanos y centroamericanos: instituciones culturales y revistas literarias 563
Daniel R. Fernández
Instituciones culturales
Revistas literarias

Instituciones y revistas culturales cubanas 567
Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)
Introducción
Instituciones culturales
Las revistas literarias
Miami: la gran aglutinadora
Nueva York: la urbe del norte
Revistas en otros lugares en los Estados Unidos
Otras publicaciones
Revistas electrónicas
Apéndice

Instituciones y revistas culturales dominicanas 593
Franklin Gutiérrez
Introducción
Las instituciones culturales
Agrupaciones literarias
Tertulias literarias
Revistas literarias

X LA PRODUCCIÓN LITERARIA EN ESPAÑOL

¿Por qué escribir en español en los Estados Unidos? . . . 599
Mercedes Cortázar

El idioma de la imaginación 602
Eduardo Lago

La narrativa

La narrativa mexicana y centroamericana 607
Daniel R. Fernández
Las primeras manifestaciones
Las últimas décadas del siglo XIX
Comienza un nuevo siglo
El auge de la narrativa
Narrativa centroamericana

La producción narrativa puertorriqueña 617
Marisa Franco Steeves
Antecedentes
Los líderes políticos
Período de entreguerras
Desde las décadas del cincuenta y el sesenta hasta el presente

Narrativa cubana: el cuento y el relato. La novela de los cubanos 625
José Abreu Felippe, Luis de la Paz y Uva de Aragón

El cuento y el relato cubano José Abreu Felippe y Luis de la Paz
El arte de contar y sus primeras manifestaciones
El quehacer literario de los exiliados de Cuba
El exilio desde 1959
Narradores cubanos en los Estados Unidos. Después de 1959
Los escritores del Mariel: un necesario aparte
En torno al grupo del Mariel: otro necesario aparte
Otros cuentistas
Más libros y autores
Los cuentistas más recientes en el exilio
El cuento breve en torno al folclor y las leyendas
El relato en otros autores
De los maestros del cuento
Estudios críticos de autores cubanos
A manera de resumen

La novela de los cubanos Uva de Aragón
Antecedentes
Ruptura y continuidad
Los comienzos
El despegue
El Mariel y la década del ochenta
La década del noventa: postmodernismo y transnacionalismo
La actualidad
Conclusiones

La narrativa dominicana 651
Franklin Gutiérrez
Los primeros años
Los últimos años del siglo XX

Otros narradores hispanoamericanos 653
Daniel R. Fernández

La narrativa española 657
Gerardo Piña Rosales
Introducción
El caso de Felipe Alfau
Novelistas exiliados
Emigración intelectual
Los años sesenta y setenta

La poesía

Mexicanos: poesía chicana 669
Gerardo Piña Rosales
Introducción
La literatura chicana
Poetas chicanos

La poesía puertorriqueña 672
Luis Alberto Ambroggio
Introducción
Los poetas y sus poemas en español
Poesía e intranquilidad social
Las últimas manifestaciones

Poesía cubana 678
Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi) y Jesús J. Barquet

Poesía cubana: primeras manifestaciones hasta 1990 Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)
Cubanos emigrados, exiliados y cubano-americanos
Antecedentes: las dos orillas
Dos caminos: la Isla y el exilio
Poemas y poetas: los primeros años
De los años sesenta en adelante
El año 1971, el *affaire* Padilla y los cubanos del exilio
La década de los setenta
La década de 1980 a 1990
Los últimos años de una década

Cubanos: poesía cubana y cubano-americana 1990-2007 Jesús J. Barquet
Introducción
1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007

La poesía de los dominicanos 719
Franklin Gutiérrez
Antecedentes
De la década de los ochenta hasta el presente

Poetas andinos y del Cono Sur 722
Marlene Gottlieb
Perú
Ecuador
Chile
Argentina
Uruguay

La poesía española 726
Gerardo Piña Rosales
La poesía colonial (1542-1810)
La poesía del exilio: 1939
Poetas de la emigración: décadas del cincuenta y el sesenta
Últimas generaciones de poetas españoles

El género dramático

El teatro chicano 735
Gerardo Piña Rosales

Introducción
El teatro chicano
Los teatros

El teatro puertorriqueño 738
Luis Alberto Ambroggio
Pasos iniciales. De la isla al continente, ida y vuelta
Manhattan, otra isla con nuevos escenarios
Las últimas décadas del siglo XX y los primeros años del XXI

El teatro cubano 743
Matías Montes Huidobro
Antecedentes
Dos décadas difíciles
Teatro contra viento y marea
El teatro: documento de la represión
Dos tragedias del teatro cubano: Fermín Borges y René Ariza
El éxodo del Mariel: un personaje inesperado
Una cubanía neoyorquina: teatro y fidelidad léxica
El incremento de la dramaturgia femenina
Otros aportes
El español como segundo idioma
La dramaturgia de la otra orilla sube a escena en el exilio
El Festival Internacional de Teatro de Miami
La página impresa y la permanencia del texto dramático
Olvidos y reconocimientos
Los comienzos de un nuevo siglo
El carácter nacional: vigencia a través del idioma

El ensayo

El ensayo cubano 771
Elio Alba Buffill
Introducción
Antecedentes históricos
Estudio y valoración del humanismo
Cultura e historia de España
Cultura e historia de Hispanoamérica
Acercamiento al proceso cultural cubano
Búsqueda de la nación y la nacionalidad

Ensayistas dominicanos 781
Franklin Gutiérrez
Antecedentes
Las tres últimas décadas del siglo XX

Otros ensayistas hispanoamericanos 785
Daniel R. Fernández

Los españoles y el ensayo literario 789
Gerardo Piña Rosales
Introducción
El ensayo literario
El ensayo filosófico

XI ESPECTÁCULOS

El teatro

Espectáculos puertorriqueños 797
Luis Alberto Ambroggio
Teatro puertorriqueño y actividades escénicas
El teatro en los Estados Unidos
Teatro entre 1940 y 1980
La última década del siglo XX
Los primeros años del presente siglo
Conclusión

Teatro cubano 805
Matías Montes Huidobro
Introducción
Miami
Nueva York, períodos iniciales
Los Ángeles

Espectáculos dominicanos 816
Franklin Gutiérrez
Los montajes teatrales
Otros espectáculos culturales

Teatro español 818
Gerardo Piña Rosales
Antecedentes
Teatro español en Nueva York
Teatro español en otros estados de la Unión Americana

Los festivales de teatro 822
Esther Sánchez Grey
Ejercicios iniciales
Esfuerzos a partir de los ochenta
Los noventa: consolidación de espacios internacionales
Conclusiones

Los conciertos

Los conciertos hispanos en los Estados Unidos: los cubanos 847
Marcos Miranda y Norma Miranda
Introducción
1900-1930
1930-1940
1940-1960
1960-1980
1980-1990

Los artistas
Los más destacados
Compositores cubanos dentro y fuera de los Estados Unidos

El cine

El cine en español en los Estados Unidos 867

Roberto Fandiño y Joaquín Badajoz

Siglo XX: los hispanos
Roberto Fandiño
Introducción
Comienzan las versiones
Una guerra peculiar
Los resultados
Las películas
Un productor: Hal Roach
Otros intentos
Comienzan los años treinta
Los grandes cantantes: José Mojica
Tito Guízar
El más grande
El final de una etapa
La transición
Los esfuerzos hispanos
Los anglosajones
Cine cubano del exilio
Nuevos realizadores
El Super
De nuevo los documentales
Una pausa y más documentales
8A y más documentales
Azúcar amarga
El fin de siglo
Cine del exilio cubano en el siglo XXI
Cine chicano
El documental toma la palabra
La mujer
También los hombres
El largometraje
El Norte y *La bamba*
Otras producciones
Robert Rodríguez
Más filmes chicanos
Babel
El futuro

Siglo XXI. El *boom* 'latino' en Hollywood
Joaquín Badajoz

XII PUBLICACIONES

Editoriales que se dedican a la publicación de libros en español en los Estados Unidos. Panorama de las ediciones, catálogos y folletos 915
Maricel Mayor Marsán
Introducción
Grandes empresas y conglomerados editoriales
Pequeñas empresas editoriales
Editoriales de libros de texto
Editoriales universitarias
Publicaciones gubernamentales
Conclusiones

Las empresas editoriales de los cubanos en el exterior. Ediciones y catálogos 937
Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)
Introducción
Editoriales cubanas o dirigidas por cubanos en los Estados Unidos
Imprentas, colecciones y pequeñas editoriales
Apéndice
Editoriales cubanas fundadas fuera del territorio norteamericano
Imprentas, colecciones y pequeñas editoriales fuera de los Estados Unidos

XIII LAS TRADUCCIONES

Traducción y traductores 961
Joaquín Segura
La traducción en los Estados Unidos
Traducción literaria, traducción general
Traducciones literarias
Una mirada al pasado
A modo de recordatorio
Otras perspectivas
El señuelo de la automaticidad
La Asociación Norteamericana de Traductores
El traductor general norteamericano
La traducción en nuestros días
Problemas lingüísticos de otra índole
El futuro
Traducciones del inglés al español en los Estados Unidos
Agencias de traducción
Formación de traductores y homologación
Asociaciones de traductores
Revistas especializadas
Revistas en inglés traducidas al español
La traducción de libros en inglés al español

XIV LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑOL

Los servicios religiosos 975
Francisco A. Marcos Marín
Los servicios religiosos
Norma y dialectos en los servicios religiosos

Servicios médicos y hospitalarios 978
Francisco A. Marcos Marín y Domingo Gómez

Red de asistencia sanitaria Francisco A. Marcos Marín
Introducción
Los portales sanitarios en español
Las dimensiones del español en los servicios sanitarios

Servicios médicos Domingo Gómez
Introducción
Distribución de servicios
Organizaciones profesionales en el terreno de la salud
Centros de información general

Atención al ciudadano 987
Francisco A. Marcos Marín
La red de servicios públicos
La traducción y la atención al ciudadano
La extensión de la atención lingüística
Los organismos federales
Los portales de atención al ciudadano
La información real de los portales en español
El español en los portales de Internet y en las oficinas de atención directa
Datos y perspectivas

XV LA EMPRESA HISPÁNICA

Estado actual de la empresa hispánica 1005
Emilio Bernal Labrada
Introducción
Aspectos demográficos y económicos
Fomento federal a pequeños negociantes hispanos
Aspectos geográficos
Avance económico y empresarial de la mujer hispana
Análisis por sectores
Origen geográfico de los propietarios
Apoyo del Gobierno federal a la pequeña empresa
Proyección de ingresos empresariales para 2010
La lista de las '500 Empresas Hispánicas más Grandes'
Conclusión

La publicidad 1013
Emilio Bernal Labrada
Introducción
Los medios de comunicación hispanos
La publicidad en Internet
Conclusión

XVI RECAPITULACIÓN FINAL

El español estadounidense y la nación cultural global . . 1023
Gonzalo Navajas
La identidad de la lengua
La lengua como civilización
La transnación de la cultura hispánica
Conclusión. El español norteamericano no es un espejismo

Hoy... ¿y mañana? 1031
Humberto López Morales
¿Existe realmente una comunidad hispana en los Estados Unidos?
Inmigrados y exiliados
La lengua española, punto de unión
Hacia el futuro

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA 1041

SOBRE LOS AUTORES 1085

ÍNDICES

Índice onomástico 1099

Índice toponímico 1155

Índice de etnias y lenguas indígenas 1173

Índice de palabras, frases y oraciones 1175

Índice de materias, instituciones y publicaciones culturales 1189